

Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nawet granicę JAHWE ustanowił pomiędzy nami a wami, synowie Rubena i synowie Gada* – Jordan! Nie macie części w (przynależności do) JHWH! I wasi synowie mogą sprawić, że nasi synowie przestaną bać się JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przecież JAHWE ustanowił nawet granicę między nami a wami, potomkowie Rubena i Gada — Jordan! Nie macie nic wspólnego z PANEM! I tak wasi synowie mogą doprowadzić do tego, że u naszych synów zaniknie bojaźń PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto JAHWE ustanowił Jordan granicą między nami a wami, synowie Rubena i synowie Gada; nie macie udziału w JAHWE. W ten sposób wasi synowie odwrócą naszych synów od bojaźni JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto granicę położył Pan między nami i między wami, synowie Rubenowi i synowie Gadowi, Jordan; nie macie wy udziału w Panu, i odwrócą synowie wasi syny nasze od bojaźni Pańskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Granice położył JAHWE między nami i wami, o synowie Ruben i synowie Gad, Jordan rzekę, a przetoż nie macie części w JAHWE. A za tą przyczyną synowie waszy odwrócą syny nasze od bojaźni PANSKIEJ. Zdało się nam tedy lepiej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan ustanowił Jordan granicą między nami a wami, potomkami Rubena i Gada. Wy nie macie żadnego udziału w Panu! I mogliby wasi synowie sprawić, żeby nasi przestali bać się Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak Pan uczynił Jordan granicą pomiędzy nami a wami, synami Rubena i synami Gada, i nie macie żadnej społeczności z Panem. A tak synowie wasi odstręczą naszych synów od bojaźni przed Panem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE ustalił na Jordanie granicę między nami a wami, Rubenitami i Gadytami, i nie macie udziału w JAHWE. Wtedy wasi synowie mogliby sprawić, że nasi synowie nie będą się lękać JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE ustanowił granicę na Jordanie pomiędzy nami a wami, potomkowie Rubena i Gada, dlatego nie macie żadnego uczestnictwa w darach PANA». W ten sposób wasze dzieci sprawiłyby, że nasze potomstwo przestałoby się bać JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Położył Jahwe granicę na Jordanie pomiędzy nimi a wami, synami Rubena i Gada. Nie macie żadnego dziedzictwa u Jahwe. I w ten sposób wasi synowie mogliby doprowadzić do tego, że nasi potomkowie przestaliby odczuwać bojaźń Jahwe.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Господь і границу поставив між вами, нами: - Йордан, і

¹⁾ synowie Rubena i synowie Gada : brak w G S.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	немає у вас господньої часті. І відчужаться ваші сини від наших синів, щоб не почитати Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synowie Reubena i Gada! Przecież WIEKUISTY ustanowił granicę między nami a wami, więc nie macie udziału w WIEKUISTYM! Tak wasi potomkowie mogą odwieść naszych potomków od tego, aby nie czcili WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jest granica, którą JAHWE ustanowił między nami a wami, synami Rubena i synami Gada, mianowicie Jordan. Nie macie żadnego udziału w JAHWE”. I wasi synowie doprowadzą do tego, że nasi synowie przestaną się bać JAHWE’.